

中—英—俄

Chinese-English-Russian

化石能源地质词典

Geological Dictionary for Fossil Energy

曹成润 G. L. Kirillova 冷鹏华 主编



辽宁科学技术出版社

LIAONING SCIENCE AND TECHNOLOGY PUBLISHING HOUSE

国土资源部东北亚古生物演化重点实验室 资助
辽宁省古生物演化与古环境变迁重点实验室

中-英-俄
Chinese-English-Russian
化石能源地质词典
Geological Dictionary for Fossil Energy

曹成润 G. L. Kirillova 冷鹏华 / 主编

辽宁科学技术出版社

沈 阳

图书在版编目(CIP)数据

中-英-俄化石能源地质词典 / 曹成润, (俄罗斯) 基里洛娃, 冷鹏华主编. —沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5381-8996-4

I. ①中… II. ①曹… ②基… ③冷… III. ①石油
天然气地质—词典—汉、英、俄 IV. ①P618.130.2-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第003586号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 辽宁美程在线印刷有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 145 mm × 210 mm

印 张: 18.5

插 页: 4

字 数: 645千字

印 数: 1~1000

出版时间: 2015年4月第1版

印刷时间: 2015年4月第1次印刷

责任编辑: 李伟民

特邀编辑: 王奉安

封面设计: 嵘 嵘

版式设计: 于 浪

责任校对: 于欣欣

书 号: ISBN 978-7-5381-8996-4

定 价: 120.00元

联系电话: 024-23284526

邮购电话: 024-23284502

本书编委会

主编 曹成润（中国，沈阳师范大学）

G. L. Kirillova（俄罗斯科学院远东分院构造与地球物理研究所）

冷鹏华（中国石油天然气总公司大庆油田公司）

编委 曹瀚升 曲 跃 王 璐 宋佳乐 张 宜
杨 涛 于欣欣 姜世阳 张 颖 刘 璐
宋 健 S. Elena

前 言

化石能源是在地质历史时期因大量死亡的动植物快速堆积和埋藏并经过复杂的生物化学与物理化学变化而形成的非再生能源，包括石油、天然气、煤、油页岩等。与其他矿产资源相比，它们因具有高热值和燃烧充分等优点而受到极大的关注。现代人类的文明与生活、科学技术的可持续发展以及综合国力的增强都离不开化石能源矿产资源作保障。可以说，化石能源矿产资源是一个国家非常重要的战略资源。

为适应全球化石能源消耗与需求的快速上升以及东北亚地区国际合作与交流的深入，我们编写了中文、英文、俄文对照的《中-英-俄化石能源地质词典》。

本词典共编辑了近1万条有关化石能源的形成、聚集、资源评价及调查等方面的常用地质词汇。为方便读者的不同需求，正文后列出了英文索引和俄文索引。

本词典由沈阳师范大学、中国石油天然气总公司大庆油田公司、俄罗斯科学院远东分院、吉林大学等部门的有关专家和学者共同编写完成。

在编写过程中，得到国土资源部东北亚古生物演化重点实验室和辽宁省古生物演化与古环境变迁重点实验室资助，得到沈阳师范大学古生物学院的支持和帮助，也得到了许多国内外同行的指导和帮助。吉林大学段吉业教授和国土资源部沈阳地质矿产研究所段瑞炎研究员详细审阅了俄文词汇，并提出了宝贵的修改意见。在此，一并表示衷心的感谢。

由于涉及多学科、多专业、多国文字，以及编者水平所限，词典中难免存在一些问题，希望广大读者给予指正和补充。



2014年7月于沈阳

使用说明

1. 本词典每个词条中的排列顺序为中文、英文、俄文。
2. 正文中的中文词条按照汉语拼音字母顺序排列。第一个字相同的，按第二个字的拼音字母顺序排列；第二个字相同的，则按第三个字排列。以此类推。
3. 词典附录中的英文和俄文词条索引，分别按其单词的字母顺序排列，第一个字母相同的，按第二个字母的顺序排列；第二个字母相同的，则按第三个字母排列。以此类推。
4. 同一种文字词汇的同义词用逗号“,”分开，不同文字间用“/”分开。
5. “（ ）”内的文字为缩写词或简单提示。

目 录

A	001
B	003
C	027
D	056
E	089
F	090
G	103
H	119
J	137
K	153
L	161
M	171
N	177
O	184
P	185
Q	190
R	200
S	203
T	222
W	230
X	238
Y	250
Z	280
英文索引	303
俄文索引	439

A

- 阿尔布阶 (K₁) / Albian, Albian stage / Альб, Альбский
- 阿林阶 (J₂) / Alenian, Alenian stage / Ааленский ярус
- 阿普特阶 (K₁) / Aptian, Aptian stage / Апт, Аптский ярус
- 阿启坦阶 (N₁) / Aquitanian, Aquitanian stage / Аквитанский ярус
- 鞍部 / saddle, structural low / седловина
- 鞍点 / saddle point, minimax / минимакс
- 鞍状褶皱 / saddle fold / седловидная складка
- 岸边浅滩的 / beachy / прибрежный
- 岸礁 / fringing reef, shore reef / береговой риф
- 岸前沙丘 / foredune / чередовая дюна
- 岸滩 / lake shoal, beach / озёрная банка
- 岸外坝 / off-shore bar / оффшорные плотины, бар
- 岸外岛链 / barrier chain / оффшорные цепь островов
- 岸外堆积体 / potrero / оффшорные накопления тела
- 岸外沙洲, 滨外沙坝 / offshore bar / береговой бар
- 岸洲 / barrier island / ограждающий остров
- 按比例尺放大 / scale-up / увеличивающий масштаб
- 按比例尺缩小 / scale-down / уменьшительный масштаб
- 按比例尺制图 / draw to scale / снятие в масштабе
- 按比例取样 / proportional sampling / пропорциональная выборка, опробование
- 暗淡光泽 / dull luster / потухший блеск, тусклый блеск
- 暗淡煤 / splint coal, dull coal / матовый уголь
- 暗淡条带煤 / dull-banded coal / матовый полосчатый уголь
- 暗镜煤 / durovitrain / дуровитрен
- 暗沥青 / libollite / либоллите
- 暗亮煤 / duroclarain / дурокларен

- 暗煤, 暗质煤 / attritus, dull coal / дюрэн, дураин, атрит
- 暗煤体, 暗煤素质 / durinite / тёмные угля
- 暗煤质结构镜煤 / durotelain / дуротелен
- 暗色 / dead color / тёмный цвет
- 暗色层 / dark layer / тёмный слой
- 暗色硅藻土 / randanite / тёмный диатомит
- 暗色矿物 / dark mineral, dark-colored mineral / тёмные минералы
- 凹痕交错层理 / concave cross-bedding / впаолое диагональное наслоение
- 凹面镜 / concave mirror / вогнутое зеркало
- 凹凸不整合面 / trachy discontinuity / трахитовая поверхность несогласия
- 凹陷 / concave, sag / впадина, неглубокая впадина
- 凹陷带 / hollow zone / вогнутая зона, зона прогибания
- 凹陷湖 / down-warped lake / озеро в прогибе
- 凹陷区 / depressed area / депрессия
- 凹形交错层 / concave cross-bedding / вогнутый косой пласт
- 坳陷 / depression / депрессия
- 坳陷带 / depression zone / зона прогибания
- 坳陷湖 / down-warped lake / озеро прогибания
- 坳陷盆地 / depressed basin, down-warping basin / вогнутый бассейн,
бассейн прогибания, депрессия
- 坳陷型聚煤盆地 / subsiding coal accumulating basin / опускающийся
бассейн угленакопления
- 拗拉槽, 拗拉槽 / aulacogen / авлакоген
- 拗拉槽盆地, 拗拉槽盆地 / aulacogen basin / бассейн авлакогена
- 拗拉谷, 拗拉谷 / aulacogen / авлакоген
- 拗陷带 / depression zone, geotectogene / зона прогибания
- 拗陷区 / down-warping region / область прогибания
- 奥陶纪 / Ordovician / ордовикский период, ордовик
- 奥陶系 / Ordovician / ордовикская система

B

巴 (压力单位) / bar / бар

巴尔通阶 (E_2) / Bartonian, Bartonian stage / Бартонский

巴雷姆阶 (K_1) / Barremian, Barremian stage / Барремский

巴柔阶 (J_2) / Bajocian, Bajocian stage / байосский

巴通阶 (J_2) / Bathonian, Bathonian stage / батский

坝口湖 / bar lake / плотинное озеро

白垩纪 / Cretaceous / Мел, Меловые, Меловой период

白垩系 / Cretaceous, Cretaceous system / Меловые, Меловая система

白垩质黏土 / chalky clay / меловая глина

白云石 (岩) 化 / dolomitization / доломитизация

白云石 (岩) 化作用 / dolomitization / доломитизации

白云石化灰岩 / dolomitized limestone / доломитизированный известняк

白云石质灰岩 / dolomitic limestone / доломитовый известняк

白云碳酸盐岩 / rauhaugite / раухаугит

白云岩 / dolomite, dolostone / доломит

白云岩储集层 / dolomite reservoir / доломитовый резервуар

白云岩化岩礁 / dolomized reef / риф доломитизации

白云岩化作用 / dolomitisation / доломитизация, доломитизации

白云岩相 / dolomitic facies / доломитовая фация

百分比 / percentage, percent proportion / процент

百分比分布曲线 / percentile curve / кривая процентного распределения

百分率等高线 / percentage hypsometric curve / процент изогипс

百分率图 / percentage map / процент фигур

百分浓度 / percentage concentration / процент концентрации

百合花状构造 / fleur-de-lis / цветок лилии (текстура)

百万吨级 / megatonnage / миллион вес в тоннах

百万吨油当量 / million tones oil equivalent (Mtoe) / миллион тони

нефтяного эквивалента

百万年 / million years (m. y.) / миллион лет

柏油 / asphalt, coal pitch / асфальт

斑点 / spot, speck, speckle, mottling, patch / пятно

斑点藻 / balios / пятнистые водоросли

斑点状 / maculose, spotted, knotted, mottled / пятнистый, узловатый

斑点状光泽 / mottling lustre / пятнистый блеск

斑点状油湿性 / fractional oil wettability / фракционная нефтяная

смачиваемость

斑煤 / peacock coal / радужный уголь

斑状油饱和度 / spotty oil saturation / порфиновые нефтенасыщенности

搬运 / transportation / транспортировка, переноска, транспорт

搬运沉积 / transportation deposit / отложение при транспортировке

搬运机制 / transporting mechanism / перенесённый механизм,

механизм обработки

搬运介质 / transportation medium / перенесённый медиум, перенесённая среда

搬运速率 / transport rate / скорость транспорта

搬运作用 / transportation / передвижение, транспортный роль

板块 / plate / плита

板块边界 / plate boundary / граница плиты

板块边缘 / plate margin / окраина плиты

板块边缘活动性 / plate boundary activity / активность окраины плиты

板块动力学 / plate dynamics / динамика плиты

板块俯冲 / plate subduction / субдукция плиты

板块俯冲带 / plate subduction zone / зона субдукции плиты

板块构造 / plate structure / плиточная структура

板块构造理论 / theory of plate tectonics / теория о тектонике плиты,

теория тектоники плит

板块构造学 / plate tectonics / тектоника плиты, тектоника плит

板块古边界 / fossil boundary of plate / древняя граница плиты

板块汇聚 / plate convergence / конвергенция плит

板块汇聚带 / zone of plate convergence / конвергентная зона плит

- 板块结合带 / plate junction / сочленение плиты
 板块内大陆边缘 / mid-plate continental margin / внутриплитовое
 континентальное обрамление
 板块内构造 / mid-plate tectonics / внутри-плиточная тектоника
 板块碰撞 / plate collision / столкновение плит, коллизия плит
 板块消亡 / plate subduction / субдукция плиты, умершие пластины
 板块旋转极 / pole of plate rotation / полюс вращения пластины
 板块运动 / plate movement / движение плиты
 板块增生 / accretion of plate / наращение плиты, аккреция плиты
 板沥青 / piauzite / пиаузит
 板状的 / platy, slaty, tabular / таблитчатый
 板状地层 / tabular formation / таблитчатая формация
 板状构造 / slab structure, slaty structure / таблитчатая структура
 板状灰岩 / platy limestone / пластинчатый известняк
 板状交错层理 / planar cross bedding / планарная перекрестная
 слоистость
 板状孔隙 / sheetlike pores / пластинчатые поры
 板状裂隙 / sheet crack / пластинчатая трещина
 板状毛细管 / sheet-like capillary / капиллярная пластины
 板状页岩 / plate shale / пластинчатый сланец, сланец пластины
 半暗煤 / semidull coal / полуматовый уголь
 半暗硬煤 / semi-splint coal, half groove, halfgroover / полутемный
 каменный уголь
 半柏油 / flux oil / полугудрон
 半闭合区 / semi-close area / полужакрyтая зона
 半成熟区 / semimature area / полузрелая зона, полу-взрослые зоны
 半承压含水层 / semi-confined aquifer / полунапорный водоносный
 горизонт
 半承压水 / subartesian water / полунапорная вода
 半地堑 / half-graben / полуграбен
 半定量分析 / semiquantitative analysis / полуколичественный анализ,
 полу-количественный анализ
 半对称 / hemihedrism, hemihedry / гемиздрия

半对数标度 / semi-logarithmic scale / полулогарифмический масштаб

半对数表示 / semi-logarithmic representation / полулогарифмическое представление

半对数坐标图 / semilogarithmic chart / полулогарифмический график

半对数坐标纸 / semilogarithmic paper / полулогарифмическая бумага

半封闭海 / semi-enclosed sea, semi-closed sea / полужакрытое море, полу-закрытое море

半封闭盆地 / semi-enclosed basin / полужакрытый бассейн

半浮游生物 / meroplankton / меропланктон

半干旱气候 / semiarid climate / полужасушливый климат, полуаридный климат

半隔水层 / aquitard / проникаемый водоупор, слабопроникаемый водоупор

半固态烃类 / semisolid hydrocarbon / полутвёрдый углеводород

半固体沥青 / viscous bitumen / полутвёрдый битум,

半化石 / subfossil / полу-ископаемое

半胶体 / hemicolloid, semi-colloid / гемиколлоид

半焦炭 / semicoke / полукокс

半焦油 / carbocal tar / полу-деготь

半经验公式 / semiempirical formula / полуэмпирическая формула

半径 / radius / радиус, полудиаметр

半镜质组 / semivitrinite / полу-витринит

半沥青 / semiasphalt / полубитум

半沥青基石油 / semi asphaltic petroleum / полубитуминозная нефть

半沥青煤 / semibituminous coal / полубитуминозный уголь

半沥青油 / semiasphaltic oil / полубитуминозная нефть, полу-битумные нефти

半亮煤 / semibright coal / полублестящий уголь

半浅海的 / epineritic / полудиторальный, полу-мелкоморский, эпинеритический

半上层滞水 / semiperched ground water / полу-весячая грунтовая вода

半深海沉积 / bathyal deposit, hemipelagic deposit / гемиабисситы, гемипелагический

- 半深海沉积夹层 / hemipelagic intercalation / баттальный пропласток
- 半深海带 / bathyal zone / баттальная область, баттальная зона
- 半深海底栖生物的 / bathybenthic / баттальный бунтос
- 半深海区 / bathyal region / баттальная зона
- 半深海相 / bathyal facies / баттальная фация
- 半深湖 / semideep lacustrine / полу-глубокое озеро
- 半渗透膜 / semipermeable membrane / полупроницаемая мембрана
- 半渗透性 / semipermeability / полупроницаемость
- 半湿润气候 / subhumid climate / полувлажный климат
- 半衰期 / half life / период полураспада
- 半丝质煤 / semifusain (coal) / семифюзен (уголь)
- 半丝质体 / semifusinite / семифюзинит
- 半丝质组 / semi-fusoid group / семифюзенит
- 半碎裂岩 / hemiclastite, hemiclastic rock / полукластит
- 半透明性 / translucency / просвечиваемость, полупрозрачный
- 半微量分析 / semimicro analysis, meso analysis / полумикроанализ
- 半无限条带状含水层 / semi-infinite strip aquifer / полубесконечный водоносный горизонт
- 半无烟煤 / semianthracite coal / полуантрацит
- 半咸水的 / brackish / полусолёный, полу-солёная вода
- 半咸水湖 / brackish lake / полу-солёное озеро
- 半烟煤 / semibituminous coal, superbituminous coal / полубитуминозный уголь
- 半氧化沥青 / semi-oxidized asphalt / полуокисленный асфальт, полу-окисленный асфальт
- 半隐式 / semi-implicit / полу-неявный
- 半隐式油藏模拟法 / semi-implicit reservoir simulation technique / полу-неявное гидродинамическое моделирование
- 半隐状构造带 / partly-buried tectonic zone / частично погружённая структурная зона
- 半硬化的 / punky / полузакалка
- 半有序区 / semi-ordered region / район полуупорядоченной области
- 半远洋沉积 / hemipelagic deposit / гемипелагическое отложение,

батиальное отложение

半韵律层 / hemicyclothem / полу-ритмический слой

半沼泽土 / half-bog soil / полуболотный грунт, полу-болотная почва

半整合 / subconformable, semiconformable / полусогласие

半周期 / half cycle, half-period / полупериод

半浊煤 / semicannel coal / полукеннельский уголь

伴生层 / accompanying bed / параллельный пласт, пласт-спутник

伴生断层 / companion fault / ассоциированный сброс

伴生富气 / wet field gas / связанные богатые газ

伴生构造 / associated structure / сопряженные структуры

伴生矿物 / associated mineral / сопутствующий минерал

伴生气 / associated gas / попутный газ, нефтяной газ

伴生气凝析油 / lease condensate / попутный газ конденсата

伴生气油比 / associated gas-oil ratio / ассоциированная газовая и
нефтяная пропорции

伴生水 / associated water / ассоциированная вода

伴生油气比 / associated gas-oil ratio / ассоциированная газо-нефтяное
отношение

伴生元素 / associated element, accompanying element / ассоциированный
элемент, сопутствующий элемент

包封气体 / included gas / газ вложения, включённый газ

包裹体 / inclusion / включение

包卷层 / convolute layer / конволютный слой

包卷层理 / convolute bedding / конволютная слоистость

包壳 / coating / обвёртка, покров

包粒灰岩 / coated limestone / облицованный известняк

包络面 / enveloping surface / конверт поверхности

包络曲线 / enveloping curve / огибающая кривая

包体 / enclosure, enclave, inclusion / включение

孢粉分析 / sporopollen analysis / споро-пыльцевой анализ

孢粉化石 / sporomorph / споро-пыльцевая фоссолизация

孢粉谱 / sporopollen spectrum / споро-пыльцевой спектр

孢粉统计 / sporopollen statistics / споро-пыльцевая статистика

- 孢粉相 / palynofacies / споро-пыльцевая фация
- 孢粉学 / palynology / палинология
- 孢粉组合 / sporopollen assemblage / споро-пыльцевая ассоциация
- 孢壳碳化沥青 / exinonigritite / экзинонигритит
- 孢子 / spore / спора
- 孢子花粉 / sporopollen / спорополлен, споровая пыльца
- 孢子煤 / spore coal, sporinite coal / споринитовый уголь
- 孢子植物 / spore plants / споровые растения
- 薄层 / thin bed, thin layer, lamella / налёт, тонкий прослой
- 薄层的 / thin bedded, finely stratified, straculate, laminar /
тонкослоистый
- 薄层评价 / thin-bed evaluation / тонкослоистая оценка
- 薄层砂岩 / flagstone / плитняковый песчаник
- 薄层状 / flaggy / слоистый
- 薄片 / thinned polished section / аншлиф
- 薄互层 / thin interbed / тонкое переслаивание
- 薄夹层 / stinger / прожилок
- 薄壳 / thin shell / тонкая оболочка
- 薄壳结构 / shell-type construction / оболочная конструкция
- 薄壳状褶皱 / thin-shelled fold / оболочная складка
- 薄膜渗滤作用 / membrane filtration / плёночная фильтрация
- 薄膜水 / film water, pellicular water, attached groundwater / плёночная
вода
- 薄皮构造 / thin-skinned structure / структура кожицы
- 薄皮褶皱 / thin-skinned fold / складка кожицы
- 薄片 / thin section / шлиф
- 薄片染色 / section staining / окрашивание шлифа
- 薄片制备 / preparation of thin sections / подготовка шлифа
- 薄条带状煤 / finely banded coal / тонкий полосчатый уголь
- 饱含水地层 / water-saturated bed / водонасыщенный пласт
- 饱含水砂岩层 / water-saturated sand / водонасыщенный песчаник
- 饱和 / saturation / насыщение
- 饱和比 / saturation ratio / насыщенное соотношение

- 饱和带 / saturation zone / зона насыщения, насыщенные зоны
- 饱和带水面 / plane of saturation / акватория зоны насыщения
- 饱和度 / degree of saturation / насыщаемость, насыщенность
- 饱和度间断 / saturation discontinuity / прорывание насыщаемости
- 饱和度指数 / saturation exponent / индекс насыщенности
- 饱和含水量 / saturated water content / полная влажность
- 饱和率 / factor of saturation / насыщаемость, насыщение скорости
- 饱和面 / saturated surface / насыщенные поверхности
- 饱和凝析油 / saturated condensate / насыщенный конденсат
- 饱和浓度 / saturation concentration / насыщенная концентрация
- 饱和气体 / saturated gas / насыщенный газ
- 饱和潜水 / saturated phreatic flow / насыщенная скрытая вода
- 饱和曲线 / saturation curve / кривая насыщения, характеристик насыщения
- 饱和溶液 / fat solution / насыщенный раствор
- 饱和石油 / saturated oil / насыщенная нефть
- 饱和水 / water of saturation / насыщенная вода
- 饱和天然气原油 / gas-saturated crude oil / газ-насыщенная сырая нефть
- 饱和烃 / saturated hydrocarbon / предельный углеводород
- 饱和系数 / saturation coefficient / коэффициент насыщенности (КН)
- 饱和压力 / saturation pressure / давление насыщения
- 饱和压力油藏 / bubble-point reservoir / пузырьково-точечный резервуар
- 饱和油藏 / saturated pool / насыщенное нефтяная залежь
- 饱气带 / aerated zone / зона аэрации
- 饱水带 / saturated belt / зона насыщения
- 饱水含水层 / saturated aquifer / насыщенный водоносный горизонт
- 饱水孔隙介质 / saturated porous medium / водонасыщенный пористый медиум
- 饱水系数 / water-saturation coefficient / водонасыщенный коэффициент
- 饱水岩石 / water-saturated rock / водонасыщенный порода
- 宝塔灰岩 / pagodastone / пагодит
- 保存 / conservation, retention / предохранение, заповедник
- 堡礁海岸 / barrier reef coast / бугер барьеного рифа